

BAB 3

Bagian1

Dasar dan Metode Penerjemahan

A. DASAR-DASAR PENERJEMAHAN

Penerjemahan adalah proses mengalihkan pesan dari bahasa sumber (source language) ke bahasa sasaran (target language) dengan menjaga makna, gaya, dan konteks.

□ Dasar-Dasar yang Harus dikuasai:

1. Pemahaman Konteks

► Tidak hanya kata-per-kata, tetapi juga makna keseluruhan.

2. Penguasaan Dua Bahasa

► Bahasa sumber dan bahasa sasaran harus dikuasai dengan baik.

3. Kesetiaan pada Makna

► Terjemahan yang baik **bukan** yang harfiah, tetapi yang menyampaikan maksud dengan tepat.

4. Kesesuaian Budaya (Cultural Adaptation)

► Pilih kata atau frasa yang sesuai dengan budaya bahasa target.

5. Gaya dan Ragam Bahasa

► Sesuaikan gaya terjemahan dengan jenis teks (ilmiah, sastra, populer, dll).

□ B. METODE PENERJEMAHAN TULISAN

3. Metode Komunikatif (Communicative Translation)

Penjelasan:

Fokus pada menyampaikan pesan se jelas mungkin sesuai kebutuhan pembaca.

Cocok untuk:

- Buku teks, artikel populer, brosur

Teks asli:

Please keep your seatbelt fastened.
fasen

Terjemahan komunikatif:

Harap tetap mengenakan sabuk pengaman Anda.

- ✓ **Kelebihan:** Jelas dan mudah dipahami pembaca sasaran
- ✗ **Kekurangan:** Mungkin kehilangan nuansa tertentu

4. Metode Semantik (Semantic Translation)

Penjelasan:

Lebih mementingkan **nuansa makna** dan keindahan bahasa sumber, meski tetap menjaga keterbacaan.

Cocok untuk:

- Puisi, karya sastra, artikel reflektif

Teks asli:

Her smile was as bright as the sun.
breht

Terjemahan semantik:

Senyumnya bersinar secerah matahari.

- ✓ **Kelebihan:** Indah dan puitis
- ✗ **Kekurangan:** Butuh keterampilan tinggi, tdk cocok untuk teks teknis

□ B. METODE PENERJEMAHAN TULISAN

5. Metode Adaptasi (Adaptation)

Penjelasan:

Terjemahan **sangat bebas**, bahkan bisa mengganti budaya, nama tokoh, atau konteks agar sesuai dengan pembaca sasaran.

Cocok untuk:

- Buku anak, drama, iklan, komik

Teks asli:

Santa Claus comes on Christmas Eve.

sive

crismes

Terjemahan adaptasi (untuk budaya lokal):

Sinterklas datang saat malam Natal.

✓ **Kelebihan:** Sangat komunikatif

✗ **Kekurangan:** Rentan kehilangan kesetiaan pada teks asli

□ B. METODE PENERJEMAHAN TULISAN

✦ RINGKASAN METODE

Metode	Fokus Utama	Cocok untuk	Contoh Terjemahan
Literal	Kata per kata	Teks teknis	Langit adalah biru
Bebas	Makna umum	Percakapan, idiom	Dia meninggal dunia
Komunikatif	Pesan jelas	Buku teks, brosur	Harap tetap memakai sabuk pengaman
Semantik	Nuansa makna	Sastra, puisi	Senyumnya bersinar secerah mentari
Adaptasi	Budaya pembaca	Buku anak, iklan, komik	Sinterklas datang saat malam Natal

✓ KESIMPULAN

1. Metode terbaik = **tergantung konteks dan tujuan terjemahan.**
2. Jika kamu menerjemahkan artikel ilmiah, pakai **literal + komunikatif.**
3. Kalau puisi? Gunakan **semantik + adaptasi.**